

## スペイン. 文学の旅

### 訳例と解答例・質問

#### 3. プエルタ・デル・ソルの一日(3) p.7

L1 夜 8 時から 9 時半まで

L2 これは空腹の時間だ.

L3 主婦たちは買い物袋をさげて家へ帰って行く.

L4 このあたりでは、この時間になると理想的なカップルが通る. 写真機を手にした彼と着飾った彼女との二人連れだ.

L6 車は人を踏みつけんばかりだ. しかし、人の”せき”が開いて、通してくれるまでは待たなければならない.

L8 少し高い段に登って人々がプエルタ・デル・ソルの広場を通るのを見ると、そこでは、人が散歩し、揺れ動き、小走りになり、おどおどし、走っている. まるで村の広場がにわかづくりの闘牛場となって何頭かの子牛が放たれたところをくぐり抜けて行くように.

\*L3 の *paquete* はなぜ「買い物袋」と訳されるのか? :状況から判断しました.

\*L5 の *de punta en blando* はなぜ「着飾って」という意味になったのですか? :15世紀に生まれた表現で、「(戦士が)刀を抜いて、白い切っ先を見せて」という意味だったそうです. それが「制服をきちんと身につけて」→「着飾って」という意味に代わりました.

\*L7 の *abran* と *dejen* の接続法が使われる理由は? :*esperar a que* の節は「…するのを待つ」という意味で接続法になります. *que* 節の内容が期待感が込められた未来のことを指すためです.

\*L8 の文の文法的関係は? :*Viendo ... Sol* までが現在分詞構文. 主語は主文 *se ve...*と同じく一般人称. *ver pasar a pasar las gentes* で知覚動詞構文で、「*las gentes* が *el ruedo de la Puerta del Sol* を *pasar* するのを見る」. *desde ... alta* は *Viendo* にかかる副詞句. *se ve* は「*que* 以下のことが見られる」. *pasean* 以下はすべて一般の人を指す 3 人称複数形. *ella* は *Puerta del Sol*. *como si...*は→*Gramática*.

\*L8 の *les* は何を指しますか? :*los coches* です.

\*L8 の *dejen* の主語は？ : las "presas humanas"です.

\*L9 の *ella* は *Puerta del Sol* を指すのですか？ *ella* は人間でなくてもよいのですか？ : *él, ella* などの人称代名詞は前置詞の後ならば人間以外のものも指すことができます. ここでは *Puerta del Sol* です. とくに擬人化ということではありません. p.2, L6 の *él* も参照.

\*L9 の *toma un aspecto* の *tomar* の意味は？ : 「とる」→「(…の様相を)帯びる」という意味.

\*L10 の *asustarse* は「おびえる」「おどおどする」という意味がありますか？ : 「(脅かされて)怖がる」といった意味ですが, 「おびえる」という意味もあります.

L10 *como si* はどこまでかかりますか？ : この文の最後まで.

### ●EJERCICIO p.8

(1) 彼らは私をまるで息子のように扱ってくれる.

(2) その女の子はまるで何も理解しなかったかのように私の顔を見た.

\* *fuera* の用法は : *ser* の接続法過去 1 人称単数.